

что при передаче сленговой лексики на русский язык переводчики применяли следующие приёмы: 1) перевод при помощи эквивалента; 2) перевод при помощи аналога; 3) прямой или буквальный перевод; 4) трансформационный перевод; 5) эвфемистический перевод. Многообразие приемов перевода значительно расширяют возможности передачи смысла оригинала, его метафоричности. При отсутствии в ПЯ эквивалента или аналога иноязычной сленговой единицы переводчик может воспользоваться целым рядом других приёмов, соответствующих специфике дискурса, культурному и лингвистическому контексту.

Библиографические ссылки

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М. : ЭТС, 2002. 424 с.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. : Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. 162 с.
3. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для вузов. М. : Высшая школа, 2005. 279 с.
4. Френч Т. Тайное место. [Электронный ресурс] / пер. М. и Г. Александровых. М. : Фантом Пресс, 2018. 678 с. Режим доступа: <https://libbox.club/books/tajnoe-mesto> (дата обращения 11.09.2020).
5. French T. A Secret Place [Electronic resource]. 2014. The fifth book in the Dublin Murer Squad series. Mode of access: https://royallib.com/read/French_Tana/the_secret_place.html#0 (date of access: 11.09.2020).
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М. : Изд-во ЛКИ, 2010. 240 с.
7. Старухина А. А. Особенности перевода сленговой лексики // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2013. №9. С. 116–119.
8. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М. : Р. Валент, 2007. 244 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА НИКОЛАСА СПАРКСА «ДНЕВНИК ПАМЯТИ»)

А. С. Колос

Научный руководитель Е. О. Шейко, кандидат филологических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: kolos.nas@yandex.ru

В статье анализируются реалии как вид специфической лексики, вызывающей сложности при переводе с одного языка на другой. На примере романа Николаса Спаркса «Дневник памяти» рассматриваются виды реалий и основные способы их перевода с английского на русский язык. Полученные результаты

показали, что этнографические реалии наиболее часто используются прозаиком, чтобы полно передать национальный колорит страны, описываемой в романе; максимально полная и точная передача колорита реалий достигается переводчиком посредством транскрипции (и транслитерации).

Ключевые слова: реалии; безэквивалентная лексика; художественный перевод; способы перевода.

Введение. Как лингвистическое явление реалии относятся к категории безэквивалентной лексики. По этой причине, они представляют значительный интерес при исследовании взаимодействия языка и культуры. Целью данной статьи является рассмотреть способы передачи реалий при переводе художественного произведения.

«Художественный перевод – это творческое преобразование подлинника с использованием всех необходимых выразительных возможностей переводящего языка, сопровождаемого возможно более полной передачей литературных особенностей оригинала» [1, с. 6].

При переводе иноязычного текста самой важной задачей переводчика является избежание семантических, стилистических и прагматических потерь. Также трудности возникают, когда переводчик сталкивается с текстом, где есть культурные реалии, передача которых необходима для представления полной картины жизни той культуры, о которой идет речь в тексте языка оригинала.

По определению болгарских ученых С. Влахова и С. Флорина, «реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу “на общем основании”, требуя особого подхода» [2, с. 49]. Основные трудности передачи реалий при переводе связаны с отсутствием в языке перевода соответствия и необходимостью, наряду с предметным значением реалии, передать ее коннотацию (колорит) – национальную окраску [там же, с. 77].

Основная часть. В данной статье реалии рассматриваются на материале романа Н. Спаркса «Дневник памяти» [3] и его перевода на русский язык, выполненного А. Л. Панасюк [4]. В тексте оригинала было выявлено 296 реалий, которые затем были систематизированы в соответствии с классификацией С. Влахова и С. Флорина [2] на тематические группы и подгруппы.

Количественно-статистический анализ показал, что географические реалии составили 16%, общественно-политические реалии выявлены

в 24% случаев, этнографические реалии образовали наиболее значимую по количеству подгруппу (60%).

В нашем исследовании были выявлены следующие подгруппы географических реалий: «названия географических объектов» (11%) – *Fort Totten Park*; «названия эндемиков» (5%) – *mooneyes*.

Самыми распространёнными подгруппами этнографических реалий являются: «быт» (25%) – *Budweiser*; «искусство и культура» (25%) – *Walt Whitman*; менее представленными в тексте оригинала являются такие подгруппы, как «труд» (4%) – *enlisted man*; «меры и деньги» (4%) – *twelve acres*; а самыми немногочисленными оказались реалии под группы «этнические объекты» (2%) – *Clem*.

В группе общественно-политических реалий распространёнными являются: «административно-территориальные единицы» (9%) – *Norfolk*; «военные реалии» (8%) – *Sergeant*; подгруппа «общественно-политическая жизнь» (7%) – *Mr*.

Исходя из методики перевода реалий, изложенной В. С. Виноградовым [5, с. 118–120], мы систематизировали исследуемые единицы по способам перевода.

Транскрипция (и транслитерация) составили 53%: *Front Street* – ‘Фронт-стрит’ [3;4]. Данный способ перевода применялся чаще остальных способов, так как при помощи транслитерации и транскрипции можно сохранить национальный колорит страны и языка. В исследовании при помощи данного вида перевода были переведены все группы реалий: географические (11%), этнографические (22%) и общественно-политические реалии (20%).

Гипо-гиперонимический перевод был выявлен в 21% случаев: *mooneyes* – ‘луноглазка’; *coelacanth* – ‘латимерия’ [там же]. Этот способ перевода выявлен во всех трёх группах: географические реалии (4%), этнографические реалии (17%), общественно-политические (2%). Такой перевод позволяет отказаться от транскрипции и произвести замену видового понятия на родовое, разница между которыми в условиях данного контекста незначительна.

Калькирование является менее продуктивным способом и составляет 18%: *Raleigh paper* – ‘Роли’ [там же]. Перевод получается выразительней и созвучней. Употребление данного способа: этнографические реалии (16%) и общественно-политические (2%).

Описательный перевод составил лишь 8%: *uggs* – ‘сапоги из овечьей шерсти’ [там же]. В данном случае переводчица решает передать лишь семантическое содержание реалии, а колорит, национальная окраска –

утрачены. Данный способ применялся только при передаче этнографических реалий.

Заключение. Проблема передачи реалий имеет важное значение для переводчика. Основной чертой реалии является ее колорит. Именно передача колорита при переводе текста с одного языка на другой может стать главной проблемой переводчика при работе с реалиями.

Подводя итог анализа реалий на основе текстов оригинала и перевода данного художественного произведения, можно заключить, что наиболее многочисленными реалиями в тексте подлинника явились этнографические реалии (60%), отражающие, в большинстве своем, быт и культуру народа. Это свидетельствует о том, что автор произведения придавал данной разновидности реалий в тексте наибольшую культурную ценность, хотел донести до сознания читателя быт и культуру народа, описываемого в романе. При передаче реалий на русский язык А. Л. Панасюк в большинстве случаев применяла транскрипцию (и транслитерацию) (53%). Переводчица старалась следовать замыслу автора и его стилю, стремилась сохранить смысл реалий и их культурную ценность. Как следствие, ей удалось сохранить специфику текста, его лингвистическую ценность, а также раскрыть и передать своеобразие языка, культуры и быта народа.

Сказанное позволяет утверждать, что максимально полная и точная передача смыслового содержания и колорита реалий при переводе достигается посредством транскрипции (и транслитерации). Желательность, а часто и необходимость данного приема передачи реалий обусловлена замыслом автора оригинала сохранить и передать читателю все ценности культуры и языка народа.

Библиографические ссылки

1. Казакова Т. А. Художественный перевод : учеб. пособие. СПб. : ИВЭСЭП; Знание, 2002. 112 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М. : Р. Валент, 2009. 360 с.
3. Sparks N. The Notebook. US. : Warner Books, 1996. 214 с.
4. Спаркс Н. Дневник памяти / пер. с англ. А. Панасюк. М. : АСТ, 2018. 224 с.
5. Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы: учеб. пособие. 3-е изд. М. : КДУ, 2006. 240 с.